



Laboratorio dei cittadini per la salute

Le popolazioni straniere interessate dallo screening per la diagnosi precoce del tumore del collo dell'utero

La situazione nel territorio della AUSL di Bologna
Gli interventi per incrementare l'adesione

Davide Medici

Reggio Emilia, 16 ottobre 2006



Promuove gli screening oncologici

Partendo dal bisogno informativo della popolazione interessata

Questa popolazione è vasta e sfaccettata

Soprattutto la popolazione bersaglio dello screening del tumore del collo dell'utero...



Non ti scordar di te

Regalati una buona prevenzione
Partecipa agli screening del Servizio Sanitario Regionale



Laboratorio
dei cittadini per la salute



SERVIZIO SANITARIO REGIONALE
EMILIA-ROMAGNA
Azienda Unità Sanitaria Locale di Bologna

Piano
Per la
Salute



Indicazioni della Regione Emilia-Romagna

L'Assessorato alla Sanità della Regione aveva rilevato, tra le principali criticità del programma di screening per la prevenzione del tumore del *collo dell'utero e della mammella* quella di rivolgere "una particolare attenzione per monitorare e **migliorare l'adesione delle donne**, promuovendo **specifici interventi in gruppi ad alto rischio e a bassa partecipazione**"* .

* *Rapporto sul programma regionale di screening per la diagnosi precoce dei tumori del collo dell'utero*, luglio 2003



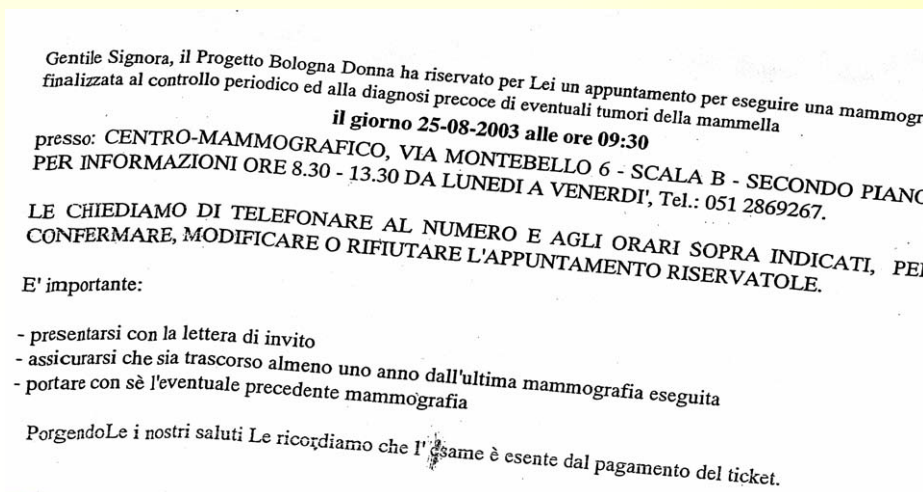
Si conoscono?



Quanto?



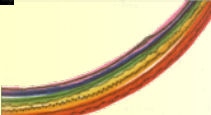
Il sistema oggi in uso per la partecipazione ai programmi di screening è costruito per la popolazione italiana: lettera d'invito (in italiano)



materiali informativi (in italiano)
campagne di comunicazione

Che impatto ha sulle popolazioni straniere?





Differenze suguaglianze

Le popolazioni straniere che giungono nel nostro territorio, per accedere al servizio sanitario, devono affrontare barriere:

-linguistiche

anche in virtù di bassi livelli di scolarizzazione

-socio-economiche

in particolar modo nelle prime fasi della loro permanenza

-organizzative e di accesso

a causa della diversità dei servizi sanitari dei paesi di provenienza

-culturali

approccio alla salute, percezione della salute e conoscenza degli argomenti ad essa legati, ruolo della donna nella società di estrazione, ecc.



Domande

- Le donne straniere rispondono all'invito a partecipare?
- In che misura?
- Ci sono differenze nella risposta delle diverse popolazioni?



Rispondere a queste domande

può aiutarci a **elaborare** – se e dove necessario - **interventi adeguati per favorire la partecipazione** agli screening da parte delle **popolazioni straniere**.

Tenendo conto della **presenza delle barriere** linguistiche, socio-economiche, organizzative, culturali, che determinano **bisogni informativi specifici per ciascuna popolazione**.



In sintesi

Oggi è indispensabile sviluppare azioni e interventi utili per **umentare** l'attenzione alla prevenzione e **l'adesione** agli **screening** regionali, in quanto **strumenti efficaci** di prevenzione.

Questi interventi devono tenere conto delle fasce di popolazione con **maggiori difficoltà di accesso** al servizio di screening

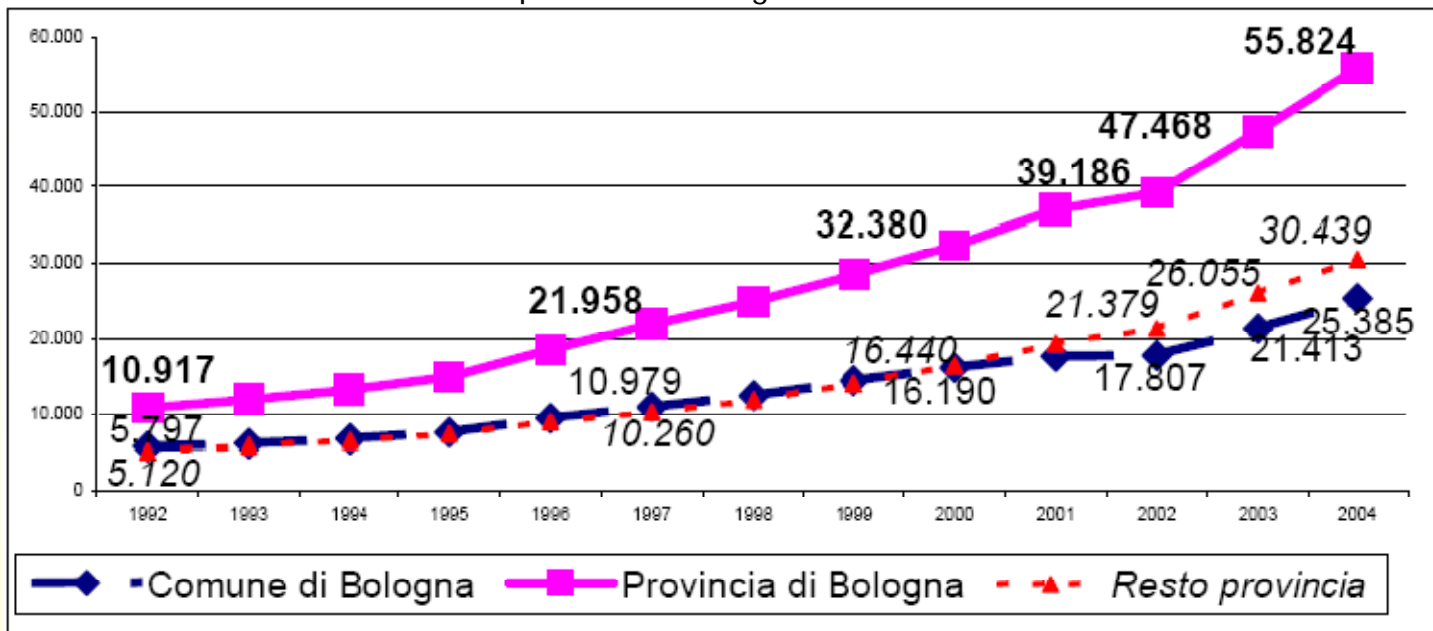
Qual è la situazione delle popolazioni straniere presenti nel nostro territorio, oggi, in epoca di immigrazione?



Un trend netto e definito

La popolazione straniera nel territorio è in costante aumento

Stranieri residenti nel Comune e in provincia di Bologna – serie storica 1992-2004



E sono previste circa 13.000 nuove regolarizzazioni entro la fine dell'anno 2006



Stranieri e screening

Strumenti di indagine

- **Numerosità.** Stima delle popolazioni prevalenti sul territorio:
quali sono le popolazioni che presentano le fasce target più numerose?
- **Percentuale di adesione** ai programmi:
qual è la risposta di queste popolazioni all'invito a partecipare?



Donne straniere interessate dal programma di screening per la prevenzione del **tumore del collo dell'utero**

Popolazione	Presenze
Marocco	2527
Ucraina	1900
Romania	1759
Filippine	1730
Albania	1179
Polonia	1147
Moldova	1027
Cina	954
Pop. Centro e Sudamericane	767
Tunisia	501
Bangladesh	490
Russia	476
Serbia-Montenegro	464
Sri Lanka	455
Pakistan	405
Totale	15781

Donne di età compresa tra i 25 e i 64 anni residenti e domiciliate iscritte all'Anagrafe sanitaria dell'AUSL Bologna
(dicembre 2005)



Che significa

Le donne straniere interessate sono **22.007**

Rappresentano il **9,3%** della popolazione bersaglio del programma : **235.000 donne** circa.

Le prime quindici popolazioni straniere rappresentano:

- il **71,7%** della popolazione straniera interessata dal programma (**15.781 donne su 22.007**);
- il **6,7%** di tutta la popolazione target del programma.



Percentuali di adesione Screening del tumore del collo dell'utero (anno 2004)

Popolazione	Donne invitate	Risposte all'invito	Percentuale di adesione
Ucraina	326	174	53,4%
Russia	196	99	50,5%
Pop. Centro e sudamericane	354	178	50,3%
Moldova	132	63	47,7%
Polonia	273	118	43,2%
Romania	441	185	42,0%
Albania	345	142	41,2%
Marocco	910	341	37,5%
Tunisia	267	99	37,1%
Cina	200	70	35,0%
Filippine	483	166	34,4%
Bangladesh	72	24	33,3%
Serbia-Montenegro	242	80	33,1%
Pakistan	141	46	32,6%
Sri Lanka	110	35	31,8%
Totale			40,5%





Percentuali di adesione
Screening del **tumore del collo dell'utero**
(anno 2004)

Adesione media delle quindici popolazioni: **40,5%**

Adesione più alta: **53,4%** (popolazione ucraina)

Adesione più bassa: **31,8%** (popolazione
singalese)

Adesione complessiva di **tutta** la popolazione invitata al programma di
screening del tumore del collo dell'utero nel 2004 è stata del
57%



Percentuali di adesione Screening del tumore del collo dell'utero (anno 2004)

Europa		Africa		Asia		Centro e Sud America	
Ucraina	53,4%	Marocco	37,5%	Cina	35,0%	Pop. Centro e sudamericane	50,3%
Russia	50,5%	Tunisia	37,1%	Filippine	34,4%		
Moldova	47,7%			Bangladesh	33,3%		
Romania	42,0%			Pakistan	32,6%		
Polonia	43,2%			Sri Lanka	31,8%		
Albania	41,2%						
Serbia-Montenegro	33,1%						



Pap-test effettuati autonomamente (fuori dal programma) anno 2004

Popolazione	Esami di Pap-test eseguiti
Marocco	215
Ucraina	100
Romania	151
Filippine	75
Albania	86
Polonia	50
Moldova	27
Cina	94
Tunisia	46
Bangladesh	11
Russia	42
Serbia-Montenegro	17
Sri Lanka	14
Pakistan	13
Pop. Centro e sudamericane	112



Ipotesi di intervento

Popolazioni europee: fornire maggiori informazioni sui servizi di screening e valutare interventi per favorire l'accesso (livello di conoscenza degli esami di screening più alto)

Popolazioni di Africa e Centro e Sud America: lavorare per accrescere l'attenzione rispetto alla prevenzione e alla possibilità di eseguire gli esami gratuitamente all'interno dei programmi (livello di conoscenza degli esami di screening medio, in fase di diffusione)

Popolazioni asiatiche: diffondere una maggiore cultura della prevenzione e maggiore sensibilità verso la cura del sé, anche attraverso la possibilità di svolgere i test di screening (livello di conoscenza degli esami di screening più basso)



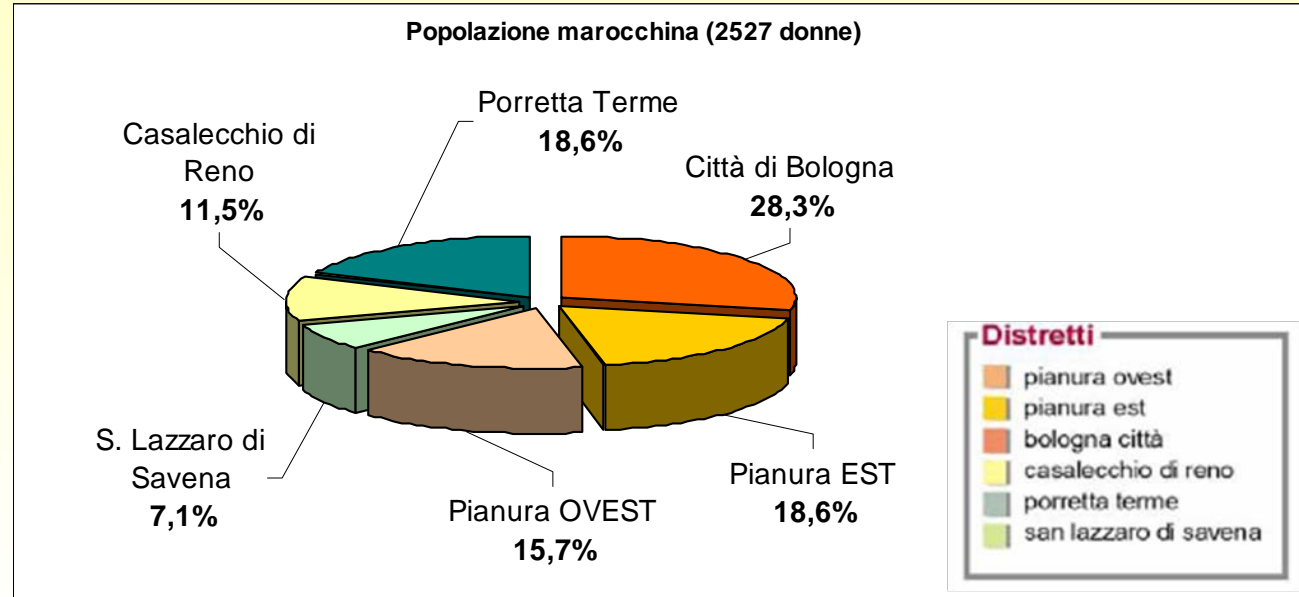
Stranieri e territorio

Raggiungere le popolazioni in base alla **presenza sul territorio** di ciascuna di esse, effettuando **interventi mirati** laddove **si concentrano** le popolazioni bersaglio.

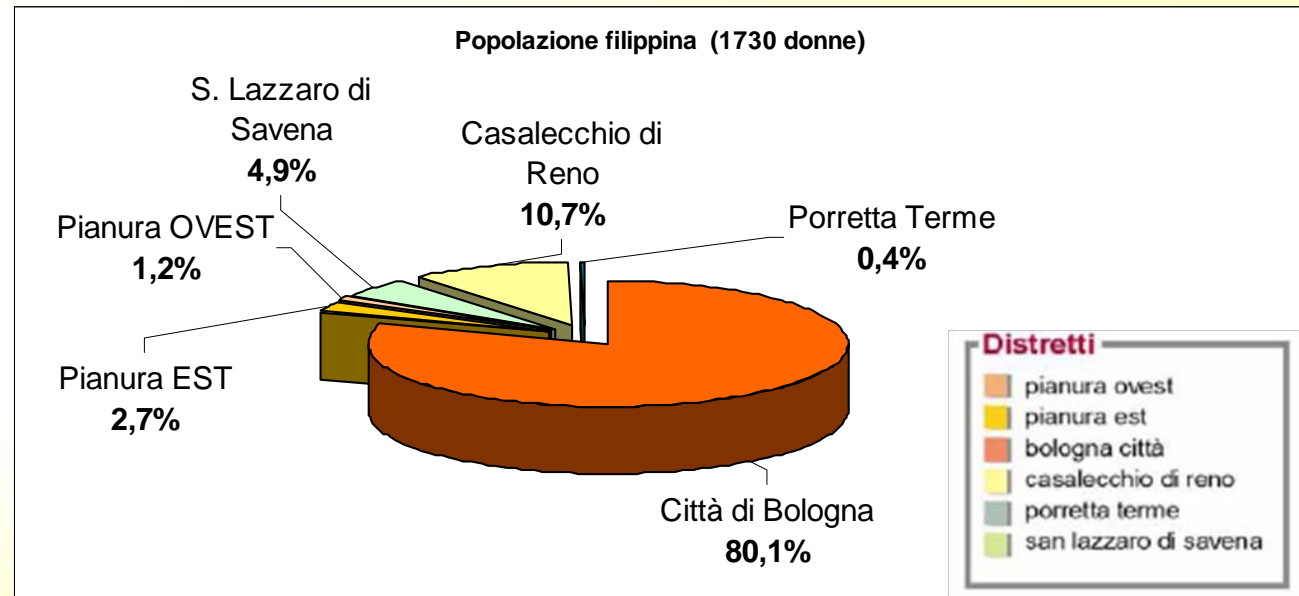


Target screening collo dell'utero

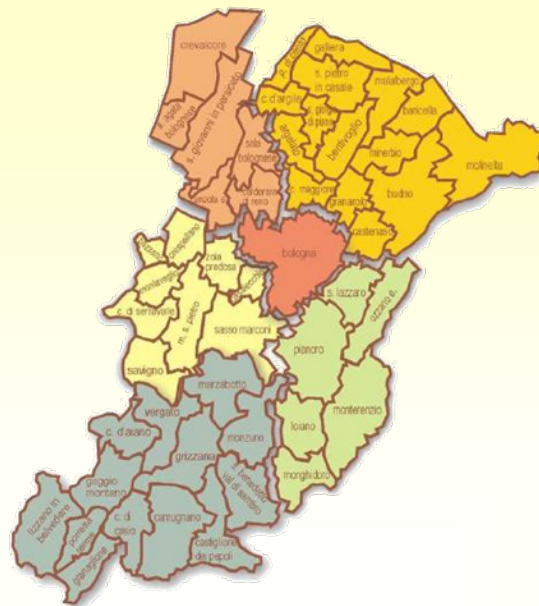
Abbiamo
popolazioni
più
distribuite...



...e altre
più
concentrate



Donne straniere residenti e domiciliate
Target screening collo dell'utero
(25-64 anni)
Distribuzione numerica nei Distretti AUSL



Distretto Città di Bologna

Filippine	1386
Ucraina	1131
Pop. Centro e Sudamericane	799
Romania	728
Marocco	716
Moldavia	667
Cina	621
Polonia	591
Albania	521
Bangladesh	412
Sri Lanka	333
Iugoslavia	197
Russia	160
Tunisia	130
Pakistan	96
Totale	8488

Distretto BO Pianura Ovest

Marocco	398
Romania	142
Cina	100
Polonia	91
Ucraina	90
Pakistan	71
Moldavia	64
Pop. Centro e Sudamericane	63
Tunisia	59
Albania	58
Iugoslavia	34
Russia	34
Filippine	21
Sri Lanka	19
Bangladesh	3
Totale	1247

Distretto Casalecchio di Reno

Marocco	291
Romania	259
Albania	199
Filippine	185
Ucraina	184
Polonia	145
Pop. Centro e Sudamericane	122
Moldavia	97
Russia	97
Iugoslavia	79
Tunisia	77
Cina	70
Sri Lanka	40
Pakistan	17
Bangladesh	8
Totale	1870

Distretto Porretta Terme

Marocco	471
Romania	200
Albania	106
Tunisia	72
Ucraina	69
Pop. Centro e Sudamericane	63
Polonia	62
Russia	48
Moldavia	34
Pakistan	29
Iugoslavia	16
Cina	12
Filippine	7
Sri Lanka	3
Bangladesh	1
Totale	1193

Distretto San Lazzaro di Savena

Marocco	180
Romania	165
Ucraina	120
Albania	105
Polonia	98
Pop. Centro e Sudamericane	97
Filippine	85
Moldavia	74
Russia	59
Tunisia	57
Pakistan	55
Sri Lanka	41
Bangladesh	39
Iugoslavia	38
Cina	10
Totale	1223

Distretto BO Pianura Est

Marocco	471
Ucraina	306
Romania	265
Albania	190
Polonia	160
Cina	141
Pop. Centro e Sudamericane	141
Pakistan	137
Tunisia	106
Iugoslavia	100
Moldavia	91
Russia	78
Filippine	46
Bangladesh	27
Sri Lanka	19
Totale	2278



La comunicazione

Per tutte le popolazioni, a partire dalle più numerose, produzione di **materiale informativo in lingua**

... e intervenire sulla **lettera di invito?**

2nd Edition 6-04-2006 18x17 Pagina 1

Le Frotti. Un rendez-vous avec votre santé.

Pap Test. A date with your health.

Pap Test. Un encuentro con tu salud.

Pap Test.
Appuntamento con la tua salute.

Pap test. وقائية سيرينا تعتني بالصحة

子宫颈取样涂片检查

Pap Test. Întâlnire cu sanatatea

ПАП ТЕСТ. ЭТО ВСТРЕЧА СО ЗДОРОВЬЕМ!



Esame gratuito per le donne residenti per la prevenzione del tumore del collo dell'utero.

Esamen gratuite pour les femmes résidentes pour le dépistage de cancer de col de l'utérus.

Free examination for the resident women for the prevention of cervical cancer.

El examen pap para la prevención del cáncer del cuello del útero es gratuito para las mujeres con la residencia.

lunedì, mercoledì e venerdì h 17.00-19.00

凡女性居民，做子宫颈肿瘤预防检查均免费。

الخصم مجاني لكل النساء المقيمت في مقاطعة البومنتي القريبة من ارضين السرطان لعق الرحم.

Controlul pentru prevenirea tumorii de col uterin este gratuit pentru femeile care au rezidență.

БЕСПЛАТНАЯ ПРОФИЛАКТИКА РАКА ШЕЙКИ МАТКИ ДЛЯ ЖЕНЩИН, ИМЕЮЩИХ ПРОПИСКУ В ПЬЕМОНТЕ.

Numero Verde Gratuito

800-333444

www.prevenzioneserena.com

REGIONE PIEMONTE

PREVENZIONE SERENA

L'EUROPA CONTRO IL CANCRO



Laboratorio
dei cittadini per la salute



SERVIZIO SANITARIO REGIONALE
EMILIA-ROMAGNA
Azienda Unità Sanitaria Locale di Bologna

Are You the Picture of Health?

“You might look and feel fine, but you need to get the inside story.”

Colorectal cancer often has no symptoms, so please get tested. I did.”

*Katie Couric, Co-Founder
EIF's National Colorectal Cancer Research Alliance*

Screening can detect precancerous polyps so they can be removed **before** they turn into colorectal cancer. Screening also can find colorectal cancer early, when the chance for a full recovery is very high.

If you're 50 or older, talk to your doctor and get screened for colorectal cancer.

1-800-CDC-INFO • www.cdc.gov/screenforlife



Photo by Hiltner



DEPARTMENT OF HEALTH AND HUMAN SERVICES
Centers for Disease Control and Prevention



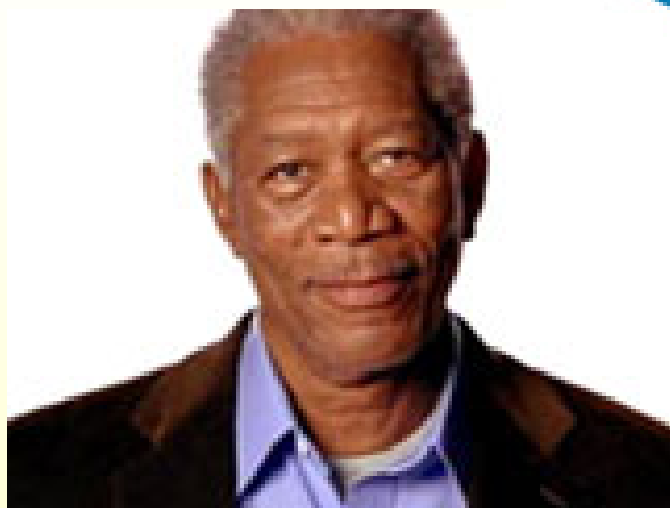
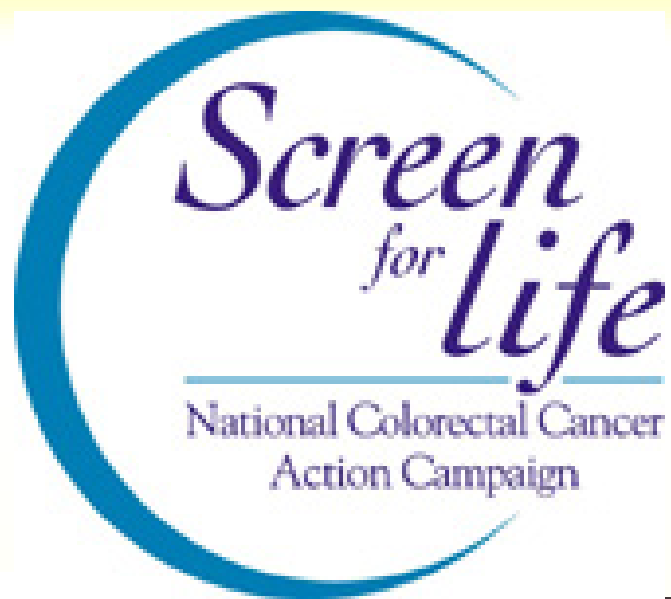
Katie Couric, prima donna a condurre il tg della Cbs



Laboratorio
dei cittadini per la salute



SERVIZIO SANITARIO REGIONALE
EMILIA-ROMAGNA
Azienda Unità Sanitaria Locale di Bologna



Morgan Freeman

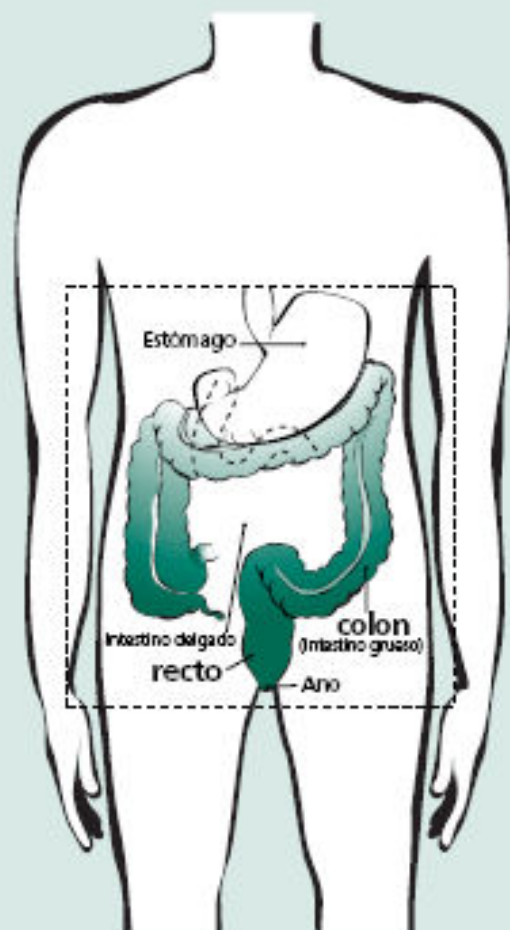


Diane Keaton

http://www.cdc.gov/cancer/colorectal/what_cdc_is_doing/sfl/



Diagrama del Colon y del Recto



Origen de los datos: Centros para el Control y Prevención de Enfermedades

Para más información sobre el cáncer del colon y del recto,
llame al Servicio de Información sobre el Cáncer del
Instituto Nacional del Cáncer al

1-800-422-6237
(1-800-4-CANCER)

o visite la

División de Prevención y Control del Cáncer
Centro Nacional de Enfermedades Crónicas
Prevención y Promoción de Salud
Centros para el Control y Prevención de Enfermedades

www.cdc.gov/cancer/screenforlife

www.medicare.gov



CDC
Centros para el Control y Prevención de Enfermedades

HCFA
MEDICARE • MEDICAID

NATIONAL
CANCER
INSTITUTE

Publicación del CDC #099-6010 Impreso noviembre de 1999
Publicación del HCFA #10127 Impreso noviembre de 1999

Cáncer Colorrectal



Rompamos el Silencio



www.cdc.gov/cancer/screenforlife



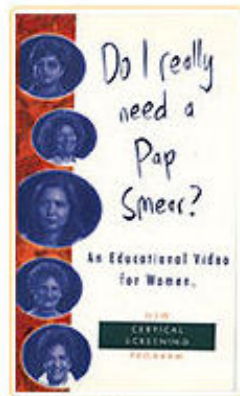
▶ Click for larger view

'When was the last time you had a Pap test?' brochure is available in the following languages:

▶ View Brochure ▶ Order Resource

- [Arabic](#)
- [Bosnian](#)
- [Cambodian](#)
- [Chinese](#)
- [Croatian](#)
- [Filipino](#)
- [German](#)
- [Greek](#)
- [Indonesian](#)
- [Italian](#)
- [Japanese](#)
- [Korean](#)
- [Laotian](#)
- [Macedonian](#)
- [Malaysian](#)
- [Maltese](#)
- [Persian](#)
- [Portuguese](#)
- [Polish](#)
- [Romanian](#)
- [Russian](#)
- [Samoan](#)
- [Serbian](#)
- [Spanish](#)
- [Thai](#)
- [Tongan](#)
- [Turkish](#)
- [Vietnamese](#)

Videos available for women



'Do I really need a Pap smear?' This video promotes the benefits of two yearly Pap tests. It discusses the barriers women may face and provides answers to commonly asked questions. The video weaves expert opinions with vignettes of women's experiences of screening.

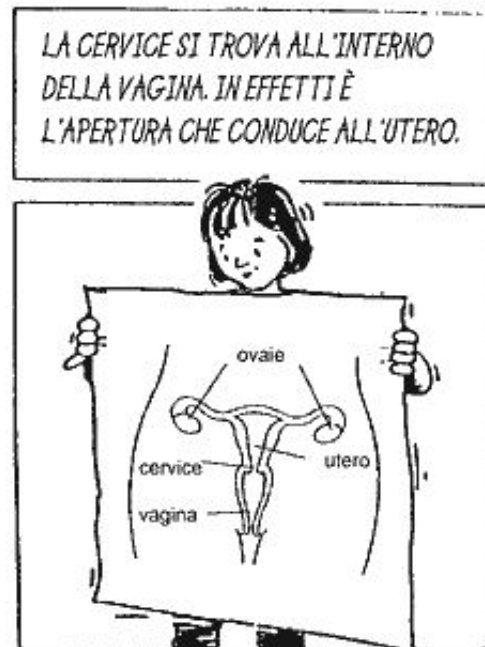
Running Time - 11 minutes

The video is available in the following languages.

English, Arabic, Cantonese, Croatian, Korean, Macedonian, Mandarin, Polish, Serbian, Spanish, Italian, Vietnamese and Captioned (Deaf & hearing impaired)

Il Pap test può mostrare i segni premonitori del cancro della cervice. La cervice si trova all'interno della vagina. In effetti è l'apertura che conduce all'utero.

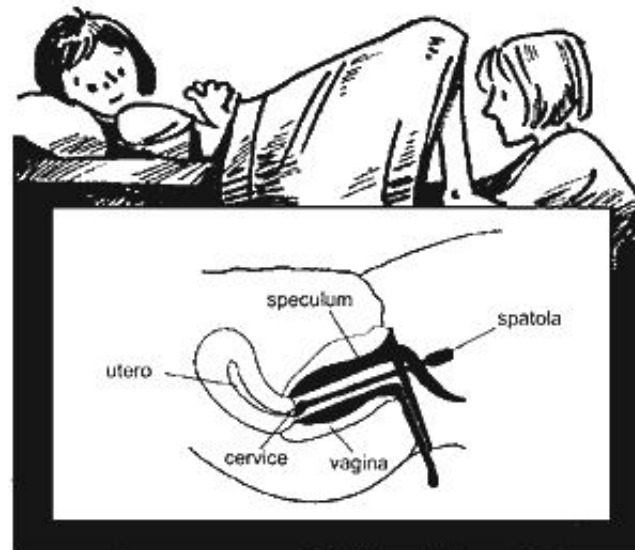
Talvolta le minuscole cellule della cervice subiscono un'alterazione che le trasforma da sane a malate (o anormali). Tale alterazione può verificarsi a tua insaputa. Le cellule anormali possono essere curate da un medico molto prima che si trasformino in cancro.



Se in vita tua hai avuto rapporti sessuali devi sottoporsi al Pap test ogni 2 anni.

Le donne dovrebbero sottoporsi al Pap test a scadenze regolari, fino all'età di 70 anni.

Qual è la procedura del Pap test?



È possibile prevenire fino al 90% delle forme più

Non ti scordar di te

L'empowerment dei cittadini verso una prevenzione oncologica corretta ed efficace

Health Promoting Hospitals
Grado, ottobre 2006



"Non ti scordar di te" è la nuova campagna di comunicazione del Laboratorio dei Cittadini per la Salute.

Rispondere alle domande più frequenti dei cittadini è il modo che abbiamo scelto per sensibilizzarli a partecipare ai programmi di screening oncologici promossi dalla Regione Emilia-Romagna, accrescendo le conoscenze e offrendo loro gli strumenti utili per una prevenzione corretta ed efficace.

Fare salute con i cittadini significa portarli dentro il processo di costruzione dei contenuti e degli strumenti di comunicazione: l'informazione prodotta dal Laboratorio è scritta **insieme** da professionisti e cittadini che svolgono un ruolo importante anche nel valutare leggibilità e comprensibilità del linguaggio. Mettiamo la **relazione** al centro di questo processo per ottenere un risultato efficace sia sul piano informativo che su quello motivazionale, sintonizzandolo sulle esigenze dei destinatari.

"Non ti scordar di te" è il risultato del dialogo con oltre 1500 cittadini

Prevenzione, screening, esami: parlando con le persone nelle strutture sanitarie ma anche nei luoghi di vita (centri sociali, circoli ricreativi, parrucchieri, ecc.) abbiamo raccolto molti dubbi e interrogativi.

A dieci anni dall'avvio del programma di screening mammografico, per esempio, le donne ci hanno chiesto:



Lo screening del collo dell'utero: fra le donne interessate nel territorio dell'AUSL di Bologna una su dieci è straniera

Solo il 40% delle donne straniere aderisce al programma. L'informazione e gli strumenti prodotti dal Laboratorio sono duttili e modulati sulle differenze - anche etniche e culturali - all'interno della popolazione.

Non ti scordar di te

Не забывай о себе

Forget-You-Not

لا تنسى نفسك

Ne vous oubliez pas

不要忘记你



...innovativi

e accattivanti come la rappresentazione teatrale,



diretti e capillari come passaparola

Raggiungiamo i cittadini attraverso diverse forme e canali di comunicazione...

La rete di relazioni di cui è intessuto il Laboratorio diventa essa stessa *medium* e rende possibili approcci informali ed efficaci al medesimo tempo.



SERVIZIO SANITARIO REGIONALE
EMILIA - ROMAGNA
Azienda Unità Sanitaria Locale di Bologna

Autori:
Maria Benedettini, Giuseppe Cervino, Davide Medici
e-mail: mari.benedettini@ausl.bologna.it



SERVIZIO SANITARIO REGIONALE
EMILIA-ROMAGNA
Azienda Unità Sanitaria Locale di Bologna



Laboratorio
dei cittadini per la salute

Lo screening del collo dell'utero: fra le donne interessate nel territorio dell'AUSL di Bologna una su dieci è straniera

Solo il 40% delle donne straniere aderisce al programma.

L'informazione e gli strumenti prodotti dal Laboratorio sono duttili e modulati sulle differenze - anche etniche e culturali - all'interno della popolazione.

Ne vous oubliez pas

不要忘记你

Non ti scordar di te

Не забывай о себе

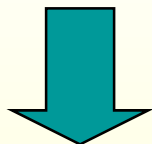
Forget-You-Not

لا تنسى نفسك



Lo stato dell'arte

- Indagine demografica (fascia bersaglio)
- Tassi di adesione
- Mappatura del territorio
- Partecipazione e dialogo



- Informazione per soddisfare le diverse esigenze
- Facilitazione dell'accesso al servizio
- Materiali in lingua
- Comunicazione personalizzata (marketing etnico)



Come Comunicare

Comunicazione Push e Pull integrate

- Con quali strumenti
- In quali luoghi di vita
- per rendere efficace la comunicazione
- Per rendere più semplice l'accesso all'informazione





Grazie e buon lavoro

Lab.citsal@ausl.bologna.it

